

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Тайдоновой Светланы Сергеевны «Структурные классы томских реалионимов в транслатологической перспективе (на материале русского, немецкого и английского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

г. Кемерово

10 сентября 2021 г.

Экземпляр № 1

Способность обмениваться информацией, мыслями с помощью устной или письменной речи, даже будучи носителями разных языков, является важнейшим свойством человека. Без коммуникации невозможно было бы само существование «человека разумного», так как разум человека может развиваться лишь благодаря получению разнообразных знаний об окружающем мире и о самом человеке – знаний, которые ему сообщают другие люди в различных формах коммуникации и на разных языках. Перевод – это не только средство, обеспечивающее возможность общения между людьми, говорящими на разных языках, но и творческая мыслительная деятельность, выполнение которой требует от переводчика определенных знаний, умений и навыков, способность делать правильный выбор, учитывая всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов.

Переводческий процесс явление многоаспектное, в котором сопоставляются не только языковые формы, но также языковое видение мира и конкретной ситуации, включающей широкий круг внеязыковых факторов, определяемых общим понятием культуры. Особого внимания и профессионализма требуют ситуации, когда в переводческий процесс включены лексические единицы, известные лишь отчасти за пределами определенного языкового ареала. Как отмечает диссертант: «Такие единицы,

как правило, обозначают объекты, предметы и явления эндемического характера, т.е. распространённые лишь на определённой территории. Сами объекты, предметы и явления принято называть реалиями, а их обозначения – реалионимами» (с.4).

Рецензируемое диссертационное исследование Светланы Сергеевны Тайдоновой посвящено сопоставительному анализу способов перевода эндемической лексики на немецкий и английский языки, разработке критериев отбора и перевода томских реалионимов. Представленный в работе сопоставительный комплексный анализ включает ономотологический, структурно-системный и функциональный аспекты, заключающиеся в выделении предметно-тематических групп томских реалионимов, рассмотрении их структурных особенностей и осуществлении их композиционного разбора, в разработке способов перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки в зависимости от жанрово-стилистической приуроченности текста, наряду с созданием структурной классификации и параллельного корпуса томских реалионимов на немецком и английском языках. Данные вопросы, являясь ключевыми в диссертационном исследовании, показывают его включенность в проблематику современной лингвистики и подтверждают его **актуальность**. Проведение исследования на материале корпуса томских реалионимов в количестве 656 единиц, отобранных методом сплошной выборки из энциклопедий, исторических справочников, статей научных сотрудников краеведческих музеев и сайтов о Томске и Томской области, наряду с переводами туристических текстов и художественных произведений, демонстрирует исследовательскую стратегию, сочетающую средовый, ономасиологический и структурно-системный **подходы**.

Таким образом, можно с уверенностью утверждать, что тематика диссертации органически вписывается в русло современных ономасиологических и структурно-системных исследований языка, по охвату проблематики и языкового материала бесспорно нова.

Солидная теоретико-методологическая база исследования несомненно позволяет автору достичь заявленную **цель** – создать параллельный корпус томских реалионимов на немецком и английском языках.

Принимая в качестве объекта исследования структурные классы томских реалионимов, диссертант представляет понятийно-терминологический аппарат исследования, определяет критерии отбора томских реалионимов, предлагает их структурную классификацию, насчитывающую шесть классов единиц с базовыми структурными схемами, выявляет тематическое наполнение эмпирического корпуса. В отдельном параграфе излагаются подходы к классификации эндемической лексики. Сразу отметим, что работа логично выстроена и чётко структурирована, что отражается в предложенной последовательности решения задач.

На основании выполненных соискателем исследований:

- предложены 4 эрратологических линии перевода томских реалионимов, дан анализ существующих переводов эндемической лексики на немецкий и английский языки в текстах художественной литературы и туристических текстах;

- доказана целесообразность имплементации структурно-системного подхода к переводу томских реалионимов на немецкий и английский языки.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- расширены представления о следующих понятиях терминологического аппарата: «томские реалионимы», «эндемическая лексика»;

- применительно к проблематике диссертации результативно использованы общенаучные и частнонаучные (лингвистические) методы исследования: метод классификации (распределение томских реалионимов на ономастические и структурные классы); индукция (установление логических связей между структурным типом и способом перевода); дедукция (конкретизация этимологических и функционально-стилистических особенностей томских реалионимов); сравнение (выявление сходств и

различий эндемических единиц в художественных и туристических текстах); обобщение (обнаружение общих свойств и признаков томских реалионимов); анализ; синтез; аналогия (перенос свойств одной эндемической единицы на другую в аспектах структурно-системных и функционально-стилистических свойств); методы компонентного анализа, описательный метод, сравнительный метод (сопоставление способов перевода эндемической лексики), метод обобщения (выделение общих положений из материала исследования), метод группировки, количественные методы, сравнительно-исторический метод с приёмами переводческой реконструкции, оппозитивный метод (определение внутрикомпонентных отношений сложных эндемических единиц);

– описана обзорная типология структурных разновидностей томских реалионимов, демонстрирующая характер диверсификации изучаемого эндемического сегмента русского реалионимикона (см. табл. 1 на с. 13);

– определены критерии перевода томских реалионимов на немецкий и английский языки.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

– определены возможности и перспективы использования результатов исследования для разработки и чтения ряда теоретических курсов по общему, частному и сопоставительному языкознанию, сопоставительной лексикологии, при переводе когерентных разновидностей реалионимов, а также при написании научно-исследовательских работ;

– осуществлена идея создания и представления параллельного корпуса томских реалионимов, имеющая ценность для специальной и ареальной лексикографии.

Достоверность полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что Светлана Сергеевна Тайдонова осуществила структурно-семантический анализ томских реалионимов, который позволяет избегать нарушения частеречных переходов и

словообразовательных механизмов при переводе на немецкий и английский языки. Таким образом, структурные особенности эндемических единиц выступают одним из главных критериев перевода реалионимов, так как перевод является адекватным только в том случае, когда переводчику удаётся полностью передать содержательный компонент эндемической единицы, выражением которого является структура комбинируемых элементов. Автор наглядно представляет в таблицах языковые данные, тем самым подтверждая сделанные выводы на весьма репрезентативном анализе языкового материала. Список использованной литературы – 230 наименований – свидетельствует о достаточной изученности автором исследуемой проблемы.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии на всех этапах процесса исследования, включающего самостоятельную обработку и интерпретацию языковых данных, апробацию результатов исследования, подготовку основных публикаций по выполненной работе и участие в международных научно-практических конференциях.

Светлана Сергеевна Тайдонова выносит на защиту пять положений, четко сформулированных и привязанных к конкретным результатам исследования, необходимым для достижения цели и решения задач, соответствующих уровню кандидатской диссертации.

Все Положения, выносимые на защиту, находят полное обоснование в работе. Всё перечисленное соответствует паспорту специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Как всякая самостоятельная серьёзная работа, диссертация Светланы Сергеевны Тайдоновой вызывает не только интерес, но и вопросы и замечания, чаще имеющие уточняющий характер.

1. Первый момент затрагивает понятийный аппарат диссертационного исследования. Рассматривая ключевое понятие «реалионим» диссертант приводит различные его определения, ссылаясь на работы авторов,

рассуждающих о терминах «реалии», «безэквивалентная лексика», «лакуны» и др., являющихся, по их мнению, либо синонимами, либо не совпадающими по значению лексическими единицами. Как коррелируют данные понятия применительно к объекту диссертационного исследования?

2. Второй вопрос также связан с понятийным аппаратом. Каковы основания употребления терминов «функциональный аналог» и «культурный аналог» (стр. 131); каким образом автор разграничивает «натуралистический перевод» (стр. 117) и «переводческий натурализм» (стр. 150), каково их значение?

3. В диссертации анализируются весьма впечатляющие объемы различных научных исследований, что несомненно придает вес проведенной работе: поднимаемые проблемы рассматриваются подробно и всесторонне. Следовало бы, однако, более четко формулировать занимаемые автором позиции, вычлняя из полифонии приводимых мнений принципиальные, избираемые в качестве отправных. Полагаю, что последовательность изложения взглядов таких ученых, как В.С. Виноградов, С. Влахов и С. Флорин, Г.Д. Томахин, А.М. Люксембург и др., подкрепленных многочисленными цитатами из их работ иногда не позволяют увидеть собственную позицию исследователя.

4. Чем обусловлен выбор художественных произведений «Мастер и Маргарита», «Как закалялась сталь», «Онегин» и др. для анализа перевода реалий, если они не имеют никакого отношения к объекту исследования?

5. Отдельные утверждения автора требуют пояснения. Так на с. 121 диссертант рассуждает о качественном переводе при достижении «успешной реализации эквивалентности и адекватности». Как измерить данную успешность, не стоит ли обратиться для оценки качества перевода к шкалированию, т.е. разработать шкалы эквивалентности и адекватности, основываясь на конкретном материале?

Сделанные замечания и заданные вопросы не снижают общую положительную оценку работы.

Результаты исследования прошли необходимую апробацию: опубликовано 13 статей, из них 5 статей были опубликованы в журналах, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ, 1 статья в издании, индексируемом наукометрической базой данных Scopus. Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат диссертации отражает ее содержание.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация «Структурные классы томских реалионимов в транслатологической перспективе (на материале русского, немецкого и английского языков)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для филологии, и соответствует требованиям, изложенным в пунктах 9, 10, 11, 13, 14 действующего «Положения о порядке присуждения ученых степеней». Автор диссертации Светлана Сергеевна Тайдонова заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Профессор кафедры переводоведения
и лингвистики института филологии,
иностранных языков и медиа коммуникаций
ФГБОУ ВО «Кемеровский
государственный университет»
доктор филологических наук
(10.02.19 – Теория языка),
профессор



Фомин Андрей Геннадьевич

Адрес: 650043, г. Кемерово,
ул. Красная, 6, корпус 6, ауд. 6413
Тел.: 8 (3842) 58-34-97
E-mail: andfomin67@mail.ru



10 СЕН 2021

Вход. № _____ от « _____ » _____ 20 ____ г.

Ученый секретарь _____ /О. Ю. Шагдурова/

«С отзывом ознакомлен(а)» « _____ » _____ 20 ____ г

Соискатель _____ / _____ /